

LES COURONNES DE VIOLETTES

À L.M.

« *Atthis n'est point sur ses pas retournée*»

Sappho

Où sont, ma Dame, où sont les brins de perce-neige,

Les fines tuniques de soie, tes parfums capiteux,

Les arbres qui t'ont vue pleurent ton départ matineux...

Reviens-nous Atthis, rends-nous tes suaves sortilèges !

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, le 24 décembre 2017

Glose :

Atthis : nom d'une belle jeune fille aimée de Sappho.

Dans la mythologie grecque, **Cranaus** (grec ancien : **Κραναός**) était le deuxième roi d'Athènes, succédant à Cécrops Ier.

Cranaus

a épousé

Pedias,

une femme spartiate avec qui il a eu trois filles:

Cranae

,

Cranaechme

et

Atthis.

Atthis a donné son nom à l'

Attica

après sa mort, bien que dans d'autres traditions elle fût la mère, par

Héphaïstos,

du roi athénien

Erichthonius. Rarus

a également été cité comme un fils de Cranaus.

Sappho : **Sappho** (en grec ancien : **Σαπφώ**), anciennement orthographié « Sapho », est une des plus grandes poétesses de l'Antiquité grecque. Elle a vécu aux vii

e

et vi

e

siècles av. J.-C. à

Mytilène

sur

l'île de Lesbos

. Elle a été contemporaine du

poète Alcée,

lui aussi originaire de Lesbos.

Très célèbre durant l'Antiquité, son œuvre poétique ne subsiste plus qu'à l'état de fragments.

Matineux, matineuse (adj. et nom) : Vieux ou littéraire. Qui a

l'habitude de se lever de bon matin.

ENGLISH :

The Crowns of Violets

for L.M.

'Atthis did not retrace her steps.'

Sappho

My Lady, where now are the delicate snowdrops,

the fine silk tunics, your heady perfumes,

the trees that knew you weep for your early departure...

Come back to us, Atthis, with your sweet enchantments!

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges

CHINOIS

□□□□□□

□ *L.M.*

“□□□□□□□□”

□□

□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□ ...

□□□□□□□□□□□□□□□□□□

Athanase Vantchev de Thracy□□□□□□□□□□

Athanase Vantchev de Thracy□□□□□□□□□□

Azéri :

MI

Mehmet Ismail <mismail@comu.edu.tr>



Répondre|

İVOLETTENİN KIRMIZILARI

L.M.

"Atti geri dönüş yolunda deyil"

Safo

Hardadır benim xanim,hardadır qardelenler

İnce ipek tuniklari, bihuş eden etirlər,

Gördüyünüz ağaclar, necə göz yaşı tökər ...

Gerı dn,Attih biz daldı byn gtir!

Traduit en azri par Mehmet Ismail